VOICE OF SAINT APPAR

by

M. ARUNACHALAM

Association for Hindu Dharma
இந்து தர்ம மன்றம்
1/23, Ramaswamy Street, T. Nagar
MADRAS-17.

VOICE OF SAINT APPAR

Compiled by
M. ARUNACHALAM

Association for Hindu Dharma.
இந்து தர்ம மன்றம்

NOTE

29 songs selected from the Hymns of Saint Appar are given in the following pages, with a free translation in English. The names in **bold types** are the shrines where the saint shipped and sang the particular song.

Om Sivaya Namah

SAINT APPAR

Saint Appar lived in the days of King Mahendra Pallava in the first half of the 7th century A. D. He symbolised in his life and action the path of physical service to God and godly men. Early in life he had gone over to the Jain religion but was brought back into the Saiva fold by Siva at the intercession of his sister. He has sung 3066 verses in three books of the Saiva canon. His songs were so sweet that Siva Himself gave him the title Tiru-Navukkarasu, the Prince of words. He was so saintly and his devotion was so profound that Jnana Sambandha called him 'O Father' out of an unbounded affection and reverence and the term Father (Appar had come to stay. He has sung some of the most moving and also the most philosophical verses in all hymnal literature. His songs are always a challenge to ungodliness and a clarion call to all humanity to drink deep of the fountain of love in Siva.

God is all

அப்பன் நீ அம்மை நீ ஐயனும் நீ
அன்புடைய மாமனும் மாமியும் நீ
ஒப்புடைய மாதரும் ஒண்பொருளும் நீ
ஒரு குலமும் சுற்றமும் ஓர் ஊரும் நீ
துய்ப்பனவும் உய்ப்பனவும் தோற்றுவாய் நீ
துணையாய் என் நெஞ்சம் துறப்பிப்
பாய் நீ
இப்பொன் நீ இம்மணி நீ இம்முத்தும் நீ
இறைவன்நீ ஏறுஊர்ந்த செல்வன் நீயே.

You are my father, my mother and my respected elder ; You are my beloved father-in-law and mother-in-law ; You are my women folk and my riches, my clan, my kin and my place. You created all that I enjoy and all that I ride on. You are this gold, and this gem, and this pearl—the Lord who rides the bull.

God is all

இரு நிலன் ஆய் தீ ஆகி நீரும் ஆகி
இயமானன் ஆய் எறியும் காற்றும் ஆகி
அருநிலைய திங்கள் ஆய் ஞாயிறு ஆகி
ஆகாசம் ஆய் அட்டமூர்த்தி ஆகி
பெருநலமும் குற்றமும் பெண்ணும் ஆணும்
பிறர் உருவும் தம் உருவும் தாமே ஆகி
நெருநலை ஆய் இன்று ஆகி நாளை ஆகி
நிமிர்புன் சடை அடிகள் நின்ற ஆறே.

He is the hard earth, the fire and water; He is the individual, the blowing breeze; He is the constant sun and the moon; He is the subtle ether and these eight forms; He is the great good and the bad; He is the female and the male; He takes the forms of all the deities; He reveals His own form. He was Yesterday, He is Today, Tomorrow He will be; Such is the cosmic Form of the Great Lord with the matted locks.

God is all

வானவன்காண் வானவர்க்கும் மேலானன் காண்
வடமொழியும் தென்தமிழும் மறைகள்
நான்கும்
ஆனவன்காண் ஆன்ஐந்தும் ஆடினன்காண்
ஐயன்காண் கையில்அனல் ஏந்திஆடும்
கானவன்காண் கானவனுக்கு அருள் செய்தான்
காண்
கருதுவார் இதயத்துக் கமலத்து ஊறும்
தேனவன்காண் சென்று அடையாச் செல்வன்
தான்காண்
சிவன் அவன்காண் சிவபுரத்து எம் செல்வன்
தானே.

He is the celestial ; He is above the gods ; He is Sanskrit and He is Tamil and the four scriptures ; He bathes in milk ; He is the Lord ; He is the woodman who dances holding fire in His hand ; He is the one who blessed the hunter ; He is the honey that oozes in the lotus heart of those that contemplate on Him. He is the king we may not realise; He is Siva dwelling in **Sivapuram**.

God is all

தீ ஆகி நீர் ஆகி திண்மை ஆகி
திசை ஆகி அத்திசைக்கு ஓர் தெய்வம்ஆகி
தாய்ஆகி தந்தை ஆய் சார்வும் ஆகி
தாரகையும் ஞாயிறும் தண்மதியும் ஆகி
காய் ஆகி பழம் ஆகி பழத்தின் நின்ற
இரதங்கள் நுகர் வானும் தானே ஆகி
நீ ஆகி நான் ஆகி நேர்மை ஆகி
நெடுஞ்சுடர் ஆய் நிமிர்ந்து அடிகள்
நின்ற ஆறே.

He is the fire and water, and the strength; He is the quarters and their patron deities; He is the mother and the father, and the refuge; He is the stars, the sun and the cool moon; He is the emerging fruit, the luscious fruit; The sweetness therein and the one who enjoys that sweetness; He is you, He is I, He is the subtle substance; Such is the cosmsic form of our Effulgent Lord.

God is Every where

கங்கை ஆடில் என் ? காவிரி ஆடில் என் ?
கொங்கு தண்குமரித்துறை ஆடில் என் ?
ஒங்கு மாகடல் ஓத நீர் ஆடில் என் ?
எங்கும் ஈசனர் எனதவர்க்கு இல்லையே.

What does it matter if you bathe in the Ganges, in the Kaveri, the cool waters of the Kumari Sea or even the Seven Seas ?
You have no redemption unless you realise that He is everywhere.

Alien Systems

விரிவு இலா அறிவினர்கள் வேறு ஒரு
சமயம் செய்து
எரிவினுல் சொன்னு ரேனும் எம்பிராற்கு
ஏற்றது ஆகும்
பரிவினுல் பெரியோர் ஏத்தும் பெருவேளூர்
பற்றி னுனை
மருவினான் வாழ்த்தி உய்யும் வகையது
நினைக்கின் றேனே.

Even if narrow minded persons found new systems of religion out of spite, they are all acceptable to Him. I shall bow before the Lord of **Peruvelur**, whom the great worship with love, and thus seek my own redemption.

His Temple

பனைக்கை மும் மத வேழம் உரித்தவன்
நினைப்ப வர்மனங் கோயிலாக் கொண்டவன்
அனைத்து வேடமாம் அம்பலக் கூத்தனைத்
தினைத்த னைப்பொழு தும் மறந் துய்வனே.

How shall I forget even for a second, The Cosmic Dancer whose temples are The hearts of those who contemplate Him, And whose Form all things are ?

Aimless Life

பாலனுய்க் கழிந்த நாளும், பனிமலர்க்
கோதைமார்தம்
மேலனுய்க் கழிந்த நாளும், மெலிவொடு
மூப்பு வந்து
கோலனுய்க் கழிந்த நாளும், குறிக்கோள்
இலாது கெட்டேன் -
சேல் உலாம் பழன வேலித் திருக் கொண்
டீச்சரத் துளானே.

My Lord of **Kondisvara !** Days slipped by when I was a boy ; Days slipped by when I set my heart on women with flower-decked tresses; Days slipped by when I became weak and old, leaning on a staff; Oh, how I drifted, without an ideal in life!

Away with Books and Class

சாத்தி ரம்பல பேசும் சழக்கர்காள்
கோத்தி ரமும்குல மும் கொண்டு என் செய்வீர்
பாத்தி ரம்சிவம் என்று பணிதிரேல்
மாத்தி ரைக்குள் அருளும் மாற்பேறரே.

O ye vile people,
Who always quote the
scriptures, What avail, your family and your lineage? Bow to Siva as the One to be worshipped: He, the Lord of **Malperu,** will bestow His Grace on You, in a trice.

No fear of Death

கற்றுக் கொள்வன வாய்உள, நாஉள ;
இட்டுக் கொள்வன பூஉள, நீர் உள ;
கற்றைச் செஞ்சடை யான் உளன், நாம்உளோம்
எற்றுக் கோநம னல்முனிவு உண்பதே.

We have the tongue to learn, and the lips to utter, His praises; Flowers are there to worship, and water, to bathe Him. The Lord is there and so are we; Why then the fear of Death!

A Sweet Fruit

மனிதர்காள், இங்கேவம், ஒன்று சொல்லுகேன் ;
கனிதந் தால்கனி உண்ணவும் வல்லீரே ?
புனிதன் பொற்கழல் ஈசன் எனும்கனி –
இனிது சாலவும் ஏசற் றவர்கட்கே.

Friends, come near and hearken : Can you eat a fruit if I give you one ? The Immaculate Lord, is a sweet fruit, Very sweet indeed to those who are pure.

Hold fast to Him

சிவன் எனும் நாமம் தனக்கே உடைய
செம்மேனி எம்மான்
அவன்எனை ஆட்கொண்டு அளித்திடு மாகில்
அவன்த னையான்
பவன்எனும் நாமம் பிடித்துத் திரிந்து
பல் நாள் அழைத்தால்
இவன் எனைப் பல்நாள் அழைப்பு ஒழியான்
என எதிர்ப் படுமே.

He, the Lord of the Golden Lustre, Who is known by the special name Siva, Will certainly bestow His Grace on me. (But if He delays, then,) If I hold fast to His name, Bhava, The self existent, and cry out to Him For many a day, He will appear before me one day Thinking, 'This fellow will not give up crying.'

How to perceive Him

விறகில் தீயினன், பாலில் படுநெய்போல்
மறையநின் றுஉளன், மாமணிச் சோதியான்;
உறவு கோல் நட்டு உணர்வு கயிற்றினால்
முறுக வாங்கிக் கடைய – முன் நிற்குமே.

Like fire in the wood, the essence in milk,
Like lustre in the beautiful gem, He lies concealed. Planting love as the churning staff, with yearning as the churning rope, If you churn well, Lo! He is there before you.

I am Free

நாம் ஆர்க்கும் குடி அல்லோம் நமனை அஞ்சோம்
நரகத்தில் இடர்ப்படோம் நடலை இல்லோம்
ஏமாப்போம் பிணி அறியோம் பணிவோம் அல்லோம்
இன்பமே எந்நாளும் துன்பம் இல்லை.
தாம் ஆர்க்கும் குடி அல்லாத் தன்மையான
சங்கரன் நல்சங்க வெண்குழை ஓர்காதில்
கோமாற்கே நாம் என்றும் மீளா ஆளாய்
கொய்ம்மலர்ச் சேவடி இணையே குறுகினமே.

Worshipping the flower-like twin feet of Sankara, in unswerving servitude, subjects to none are we: Death we do not fear; we do not suffer in hell; we have no deceit; we are always cheerful; we know no illness; we bow before none; ours is always joy, never pain.

Lord of Universe

ஈசனை எவ்வுலகினுக்கும் இறைவன் தன்னை
இமையவர்தம் பெருமானை எரியாய் மிக்க
தேசனை செம்மேனி வெண்ணீற் றனை
சிலம்பு அரையன் பொற்பாவை நலம்
செய்கின்ற
நேசனை நித்தலும் நினையப் பெற்றோம்
நின்று உண்பார் எம்மை நினையச் சொன்ன
வாசகம் எல்லாம் மறந்தோம் அன்றே
வந்தீர் ஆர் மன்னவன் ஆவான்தான் ஆரே.

Who are you that call me? Who is he that you call king? We have forgotten all that taught to us by the ungodly. We have learnt to meditate upon the one God, the Master of all the realms, the Lord of the Angels, effulgent like the fire, who has the Sakti on His left.

Do Service

நம்க டம்பனைப் பெற்றவள் பங்கினன்
தென்க டம்பைத் திருக்கரக் கோயிலான்
தன்க டன் அடி யேனையும் தாங்குதல்
என்க டன்பணி செய்து கிடப்பதே.

The Lord of **Kadambai** will no doubt nourish me *(*along with the others He does*)*; it is my duty to do my allotted work (without looking for the results).

நிலைபெறுமாறு எண்ணுதியேல் நெஞ்சே நீவா
நித்தலும் எம்பிரானுடைய கோயில் புக்கு
புலர்வதன் முன் அலகிட்டு மெழுக்கும் இட்டு
பூமாலை புனைந்து ஏத்தி புகழ்ந்து பாடி
தலை ஆரக் கும்பிட்டு கூத்தும் ஆடி
சங்கரா சய போற்றி போற்றி என்றும்
அலைபுனல் சேர் செஞ்சடை எம் ஆதீ என்றும்
ஆரூரா என்று என்றே அலரு நில்லே.

My heart ! Do you desire an eternal life ? Hearken unto me : Go to the temple of our Lord before dawn. Sweep it and clean it with water; Weave floral garlands for him; Bow and sing before him, 'Hail, My Lord Sankara the Primordial One'; And cry, 'Oh! the Lord of **Arur**.'

He recards

தொழுது தூமலர் தூவித் துதித்து நின்று
அழுது காமுற்று அரற்றுகின் ருரையும்
பொழுது போக்கிப் புறக்கணிப் பாரையும்
எழுதும் கீழ்க்கணக்கு இன்னம்பர்
ஈசனே.

He, the Lord of **Innambar** notes down Those who worship Him with flowers And who are melted to tears; and Those who while away their time and ignore Him.

His disdain

நெக்கு நெக்கு நினைபவர் நெஞ்சுளே
புக்கு நிற்கும் பொன் ஆர்சடைப்
புண்ணியன்
பொக்க மிக்கவர் பூவும் நீரும் கண்டு
நக்கு நிற்பவர். அவர்தம்மை நாணியே.

My Lord Siva with the golden locks, Enters and abides in the hearts of those Who contemplate on Him with a molten heart; But looking at the flowers and water offered by the faithless, He laughs at them in disdain.

His Mercy

அத்தா உன் அடியேனை அன்பால் ஆர்த்தாய்
அருள்நோக்கில் தீர்த்தநீர் ஆட்டிக்
கொண்டாய்
எத்தனையும் அரியைநீ எளியை ஆகுய்
எனை ஆண்டு கொண்டு இரங்கி ஏன்று
கொண்டாய்
பித்தனேன் பேதையேன் பேயேன் நாயேன்
பிழைத்தனகள் எத்தனையும் பொறுத்
தாய் அன்றே
இத்தனையும் எம்பரமோ ஐய ஐயோ
எம்பெருமான் திருக்கருணை இருந்த ஆறே.

My Lord, You bound me up in your infinite mercy; and bathed me in Your Gracious look. You, who are so transcendent, became so near to me and accepted me out of pity. I am like a lunatic, an idiot, an ungrateful fool, whose many faults You tolerated patiently. Alas, do I deserve all these ? How great was Your mercy!

His Mercy

உள்ளம் உள்கலந்து ஏத்தவல் லார்க்கு அலால்
கள்ளம் உள்ளவழிக் கசிவான் அலன்;
வெள்ள மும்அர வும்விர வும்சடை
வள்ளல் ஆகிய வான்மியூர் ஈசனே.

The Lord of **Vanmiyur**, the great Giver, Will bestow His mercy on those Whose hearts unite with Him and pray; He will not be moved where there is dissimulation.

Grace is Immediate

உன்னி வானவர் ஓதிய சிந்தையில்
கன்னல், தேன், கட வூரின்ம
யானத்தார் ;
தன்னை நோக்கித் தொழுதுளழு வார்க்கு
எலாம்
பின்னை என்னர், பெருமான் அடிகளே.

The Lord of **Kadavur-mayanam** is like candy and honey In the hearts of the wise who contemplate on Him; The Great Lord never says 'tomorrow' to those who pray to Him.

His Feet

மாசுஇல் வீணையும், மாலை மதியமும,
வீசு தென்றலும், வீங்கு இள வேனிலும்,
மூசு வண்டு அறை பொய்கையும்
போன்றதே—
ஈசன் எந்தை இணை அடி நீழலே.

The faultless vina, the evening moon, The southern breeze that gently blows, The fragrant spring, the bee-humming pool—Like these in sweetness, is the shade of my God's, my Father's twin feet.

His Feet

இம்மை வானவர் செல்வம் விளைத்திடும்;
அம்மை யேல் பிற வித்துயர் தீர்த்திடும்;
எம்மை ஆளும் இடைமரு தன்கழல்—
செம்மை யே தொழு வார்வினை சிந்துமே.

The feet of my master, the Lord at **Idai marutu**; will confer on you the celestial fortunes in this birth; and in the next birth will dispel the dread of future births; When you worship them with a loyal heart They will cause you to shed your karma,

The cure for ills

எழுவாய் இறுவாய் இலாதன
எங்கள் பிணிதவிர்த்து
வழுவா மருத்துவம் ஆவன
மாநரகக் குழிவாய்
விழுவார் அவர்தம்மை வீழ்ப்பன
மீட்பன மிக்க அன்பொடு
அழுவார்க்கு அமுதங்கள் காண்க
ஐயாறன் அடித்தலமே.

They,the feet of the Lord of **Aiyaru**, Have no beginning and no end; They are the unfailing cure for our ills; They send them to Hell, those who choose it, and finally redeem them. Lo! they are like nectar to those That cry for them with intense love.

Efficacy of His Name

தந்தையார், தாய் யார், உடன்பிறந்தார்
தாரம்ஆர், புத்திரர் ஆர், தாம் தாம்
ஆரே ?
வந்த ஆறு எங்ஙனே போம் ஆறு ஏதோ ?
மாயம் ஆம் ; இதற்கு ஏதும் மகிழ
வேண்டாம்.
சிந்தையீர், உமக்கு ஒன்று சொல்லக்
கேண்மின் ;
திகழ்மதியும் வாள் அரவும் திளைக்கும்
சென்னி
எந்தையார் திருநாமம் நமச்சி வாய
என்று எழுவார்க்கு, இருவிசும்பில்
இருக்கலாமே.

O my mind, shall I give you an advice ? What relationship do you have With your father, mother, brother, wife, With children, even with yourself? How did you come, and how do you go? This is all illusion : do not rejoice over these. Utter His holy name, Namas-sivaya; You will be lifted up to the heavens.

His Name

வரையார் மடமங்கை பங்கா கங்கை
மணவாளா வார்சடை யாய்நின்
றன்நாமம்
உரையா உயிர்போகப் பெறுவே னுகில்
உறுநோய்கள் எத்தனையும் உற்று
லென்னே
கரையா நினைந்துருகிக் கண்ணீர் மல்கிக்
காதலித்து நின்கழலே ஏத்தும்
அன்பர்க்கு
அரையா அடியேனை அஞ்சேல் என்னுய்
ஆவடுதண் துறையுறையும் அமரர்
ஏறே.

My Lord of **Avaduturai**, the Lord of those Who melt away thinking of you and Shed tears of joy and praise you! Were I to utter Your name even when life ebbs out, Let any ailments afflict me; Comfort me with the words, 'Don't fear.'

The unseen Succour

ஈன்றுளுமாய், எனக்குளந் தையுமாய்,
உடன்தோன் றினராய்,
மூன்று ஆய் உலகம் படைத் துஉகந்தான் ;
மனத்துள் இருக்க
ஏன்றுன்; இமை யவர்க்கு அன்பன், திருப்
பாதிரிப் புலியூர்
தோன்றுத் துணையாய் இருந்தனன்; தன்
அடியோங் களுக்கே;

He was our Mother, father and sister : He the Lord who created all the worlds; He has deigned to abide in our hearts; He the Lord of **Tiru-Padirippuliyur**, and the patron of the Angels. He is our unseen succour.

Efficacy of His Name

விண் உற அடுக்கிய விறகின் வெவ் அழல்
உண்ணிய புகில் இவை ஒன்றும்
இல்லையாம் ;
பண்ணிய உலகினில் பயின்ற பாவத்தை
நண்ணி நின்று அறுப்பது நமச்சி
வாயவே.

Just as a flame reduces to ashes firewood heaped even sky high, so the Lord's name destroys the effect of all evil karma committed in this world.

"All of you are part of me. What I must pray to God is to bless me to develop my own internal strength. When I achieve that, you will reform yourself automatically. So, when I pray for myself, I pray for you all."

Even if you scrap your battleships and let your cannons rust, that will not stop war. People will continue to fight even if they have to use sticks !

Nothing but spiritual understanding between one nation and another, and between rich and poor, will produce goodwill and thus bring real peace and prosperity.

JAGADGURU
SRI SANKARACHARYA SWAMIGAL
of Kanchi Kamakoti Peetam.

ASIAN PRINTERS, MADRAS-600014.